



博鳌亚洲论坛 2002 年年会 报告集

Speeches from
2002 Annual Conference of Boao Forum for Asia

博鳌亚洲论坛秘书处
Secretariat of Boao Forum for Asia

中国财政经济出版社

博鳌亚洲论坛 2002 年年会报告集

Speeches from 2002 Annual Conference of
Boao Forum for Asia

中国财政经济出版社

图书在版编目(CIP)数据

博鳌亚洲论坛 2002 年年会报告集/博鳌亚洲论坛秘书处编. —北京:中国财政经济出版社, 2002. 8

ISBN 7-5005-5966-6

I. 博... II. 博... III. 社会科学—演讲—国际学术会议—文集—汉、英 IV. C53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 057766 号

中国财政经济出版社出版

URL: <http://www.cfeph.com>

E-mail: cfeph@drc.gov.cn

(版权所有 翻印必究)

社址:北京海淀区阜成路甲 28 号 邮政编码:100036

发行处电话:88190406 财经书店电话:64033436

北京财经印刷厂印刷 各地新华书店经销

889×1194 毫米 16 开 25 印张 646 000 字

2002 年 8 月第 1 版 2002 年 8 月北京第 1 次印刷

印数:1-2 000 定价:68.00 元

ISBN 7-5005-5966-6/F·5234

(图书出现印装问题,本社负责调换)

序

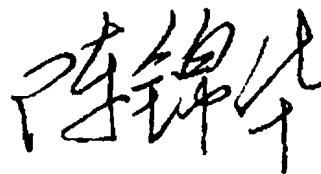
翻开这本精美的文集,让人感到由衷的高兴!这是博鳌亚洲论坛的第一本文集,它向大家展现了首届论坛年会中最精华、最核心的一面。博鳌亚洲论坛2002年会,真可谓群贤毕至、嘉宾满堂,百余位政界、商界和学术界人士的致辞和演讲,处处闪烁着智慧的火花。仔细研读这本书,就会发现这里面的文章饱含着演讲者的智慧与卓识,凝聚着他们辛勤的汗水,也蕴含了他们对博鳌亚洲论坛首届年会的爱护与支持。

高质量的专业论文,在于有新颖的观点、准确的分析和缜密的论证。但对于博鳌亚洲论坛2002年会的演讲稿来说,这仅仅是一个基本条件。纵观这次论坛年会的演讲者,他们不仅具有丰富的理论知识,更具有十分难得的宝贵经验。他们中的不少人是亚洲乃至世界经济管理领域的精英人物,是重大经济决策的制定者或执行者,其中有些人甚至对亚洲乃至世界经济的发展有着举足轻重的影响。他们及时而准确地把握着经济发展的脉搏,在管理实践中不断更新和发展自己的理论,并在管理实践中使他们所思考的理论不断增强现实性和指导性。因此,演讲者的报告既有理论上的概括,又有实践中很强的可操作性,这是本演讲文集的最大特色。

“新世纪,新挑战,新亚洲——亚洲经济合作与发展”是博鳌亚洲论坛2002年会的主题。年会共组织了主题大会、主题午餐会、分议题研讨会等16场不同形式的研讨会,与会政要、企业家与专家学者的报告和对话范围十分广泛,从不同层面、不同领域对亚洲经济的合作与发展进行了深入地研讨和交流。亚洲国家与地区的政要,如泰国总理他信、日本首相小泉纯一郎、韩国总理李汉东、中国总理朱镕基等,在演讲中对加强亚洲经济合作、促进本国经济发展的重大问题进行了论述。论坛的各种形式的对话,研讨了世界经济走势对亚洲经济的影响、亚洲经济复苏对策与亚洲经济合作、中国加入WTO和亚洲经济发展等重大问题,这些都是亚洲国家和地区共同关心的重大问题。亚洲经济发展的宏观问题,如亚洲贸易的便利化和自由化、亚洲制造及出口竞争力、亚洲信息产业的发展与战略等;亚洲各国经济发展的问题,如印度的经济发展和国际合作、印尼的经济重建与社会稳定、日本经济的摆脱困境、入世后的中国与国际合作等;全球性的一

些重要问题,如环境与可持续发展、世界能源的未来趋势、媒体的全球化和产业化等,都进入了年会演讲者关注的视野,都进行了平等、自由地对话,使参与的各方均从中获得有益的启迪。

博鳌亚洲论坛是亚洲人民自己的高层次对话平台,从最初创意、宣布成立到首届年会的召开,得到了众多有识之士的宝贵支持。她是一棵小树,需要精心呵护,我们期待着她尽快地长成苍天大树,根深叶茂。论坛秘书处将会以他们的辛勤工作,让更多的演讲者有机会在这里阐述自己的真知灼见,向没有能亲自与会的各界人士奉献出更多、更好的演讲稿。



中国人民政治协商会议副主席
博鳌亚洲论坛中方首席代表
2002 年 5 月于北京

Preface

It is always a pleasure to open this book! This is the first collection of speeches out of Boao Forum for Asia, which shows to us the most essential part of its first annual conference. The 2002 Annual Conference of Boao Forum for Asia has the attendance of numerous dignitaries and honored guests, leaders from various circles. Those statements and presentations given by over a hundred statesmen, business leaders and scholars are full of sparkles of wisdom. Reading through the lines, one will find out the vision and insight in these articles, which is the result of the speakers' hard work and an expression of their care and support of this annual conference of Boao Forum for Asia.

New idea, accurate analysis and careful deduction makes a good thesis. But these elements are only basic requirement for the speeches in 2002 Annual Conference of Boao Forum for Asia. For all those speakers to this Conference, they are well – equipped with not only sound theoretical knowledge, but also rich field experience. Many of them are elite in the field of economic management from Asia and across the world, some of them are key economic decision – makers or responsible for the implementation of main economic policies, some carry important influence on the economic development of Asia and the whole world. They keep the pulse of economic development, renew and develop their own theory through daily managerial work. Through the fieldwork, their theories are of greater relevance and reference. The presentations therefore are featured by both theory and feasibility, which makes this book unique.

“New Century, New Challenge and New Asia – Asian Economic Cooperation and Development” is the theme of the 2002 Annual Conference of the Boao Forum for Asia. During the Conference, 16 seminars were held in various forms of Plenary Sessions, Thematic Luncheons and Panel Discussions, on which the speeches and dialogues presented by political leaders, entrepreneurs, experts and scholars touched a wide array of topics, realizing the in – depth review and exchange on Asian economic cooperation and exchange from different perspectives and areas. Political leaders of Asian countries and regions, such as H. E.

Thaksin Shinawatra, Prime Minister of Thailand, H. E. Junichiro Koizumi, Prime Minister of Japan, H. E. Lee Han - Dong, Prime Minister of Republic of Korea and H. E. Zhu Rongji, Prime Minister of P. R. China, addressed pressing issues like strengthening of economic cooperation and promotion of economic development of each country in their speeches. Various dialogues on the Annual Conference have covered hot issues like the impact of global economic trend upon Asia's economy, Asia's economic recovery and cooperation, China's accession into WTO and Asia's economic development, all of which are issues of common interest of Asian countries and regions. The speakers of this conference don't lose sight of some major global issues, such as environment and sustainable development, future global trend of energy, globalization and industrialization of media. Interactive and free discussion was conducted on these topics and all participants are inspired by such a "brainstorming".

Boao Forum for Asia, as the apex dialogue platform of the people of Asia, has enjoyed valued support from a number of people with far-sightedness. It is like a sapling in need of tender and care and we are here to see its growth into a flourishing and deep-rooted giant tree. The secretariat of the Forum, with its commitment and diligence, will offer more opportunities for potential speakers to demonstrate their valuable ideas and thoughts and provide those from various trades that were not able to attend the Annual Conference with more speeches of even better quality.

CHEN Jinhua

Vice Chairman of Chinese People's Political Consultative Conference

Chief Representative of China to Boao Forum for Asia

Beijing, May 2002

Contents

目 录

Economic Cooperation and Development in Asia

亚洲经济合作与发展

Economic Cooperation and Development in Asia (3)

by H. E. Thaksin Shinawatra, Prime Minister of Thailand

亚洲经济合作与发展

泰国总理他信·西那瓦阁下

Asia in a New Century——Challenge and Opportunity (12)

by H. E. Junichiro Koizumi, Prime Minister of Japan

新世纪中的亚洲——挑战与机遇

日本首相小泉纯一郎阁下

**A New Century: Economic Development and Future Cooperation for Asia in the
21st Century** (23)

by H. E. Lee Han-Dong, Prime Minister of Republic of Korea

新世纪:21 世纪亚洲经济发展与未来合作

大韩民国总理李汉东阁下

Work Hand in Hand to Build a Better Future for Asia in the 21st Century (37)

by H. E. Zhu Rongji, Premier of the People's Republic of China

携手共创新世纪亚洲美好未来

中国总理朱镕基阁下

Revival of the Japanese Economy and the Development Strategy for Asia (41)

by Mr. Fukushima Nakaga, Former Minister of State for Economic and Fiscal Policy,

Cabinet Office, Japan

日本经济的复兴与亚洲发展战略

日本前经济财政政策担当大臣额贺福志郎

Restoring Social & Economic Stability in Indonesia (50)

by Ms. Marie Muhammad, Former Minister of Finance, Indonesia

重建印度尼西亚的社会和经济稳定

印度尼西亚前财政部部长玛丽·默哈默德女士

Mr .Mah Bow Tan's Remarks at the Annual Meeting of Boao Forum for Asia 2002 (55)

by Mr. Mah Bow Tan, Minister, Ministry of National Development, Republic of Singapore

马宝山先生在博鳌亚洲论坛 2002 年会上的讲话

新加坡国家发展部部长马宝山先生

A Strategic View of the Philippine Economy under the Arroyo Administration (60)

by Mr. Bernardo M. Villegas, Dean, School of Economics, University of Asia and the Pacific, the Philippines

对阿罗约政府领导下的菲律宾经济的战略性审视

菲律宾亚太大学经济学院院长伯纳德·维里加斯先生

Looking Beyond the Crisis: Kores's Economic Reform and Vision for the Future (80)

by Mr. Kang Bong - Kyun President of Korea Development Institute, the Republic of Korea

危机后的思考:韩国的经济改革和未来设想

韩国发展协会主席康邦群先生

Sub - regional Cooperation will Benefit the Private Sector in the Greater Mekong

Sub - region(GMS) (87)

by Dr. Phisit Pakkasem, Former Secretary - General, National Economic and Social Development Board of Thailand

次区域合作将使大湄公河(GMS)次区域的私营产业成为受益者

泰国国家经济与社会发展会议前秘书长菲斯特·帕卡森博士

Mr .R S Lodha's Speech at the Boao Forum for Asia 2002 (92)

by Mr. R S Lodha, President, Federation of Indian Chambers of Commerce and Industry

R S 洛达先生在博鳌亚洲论坛 2002 年会上的讲话

印度工商联合会会长 R. S. 洛达先生

Brunei Darussalam - Indonesia - Malaysia - Philipplines East ASEAN Growth

Area(BIMP - EAGA): Towards Greater ASEAN Economic Integration (98)

by Mr. Paul G. Dominguez, Presidential Advisor for Regional Development, the Philippines

文莱的达累斯萨拉姆—印度尼西亚—马来西亚—菲律宾东盟增长区(BIMP-EAGA):朝着更大的东盟经济一体化发展
菲律宾区域发展总统顾问保罗·多明格斯先生

Regional Cooperation —— A Pacific Island Perspective (107)

by Sir Anthony Siaguzu, Papua New Guinea
区域合作——一个太平洋岛国的观点
巴布亚新几内亚安东尼·夏古鲁爵士

The Role of Fiscal and Monetary Policy in Regional Economic Recovery (112)

by Mr. Haruhiko Kuroda, Vice Minister, Finance for International Affairs, Japan
财政与货币政策在地区经济复苏中的作用
日本大藏省国际事务部副部长黑田东彦先生

Adjustment on China's Industrial Structure and the Common Prosperity and

Development in Asia (119)

by Mr. Li Rongrong, Minister of the State Economic and Trade Commission, China
中国工业结构调整与亚洲的共同繁荣和发展
中国国家经济贸易委员会主任李荣融先生

The Economic Growth and Western Development of China, and the Common

Development of Asia (124)

by Mr. Jiang Weixin, Vice Minister of the State Development Planning Commission, China
中国经济增长、西部开发与亚洲共同发展
中国国家发展计划委员会副主任姜伟新先生

China's Economic Growth Parallels Asia's Development(Speech Outline) (130)

by Mr. Wu Jinglian, Professor of Economics, Development Research Center of the State Council, China
中国经济增长与亚洲共同发展(发言提纲)
中国国务院发展研究中心研究员吴敬琏先生

New Frontiers of Japan's Asian Trade Policy(Speech Outline) (134)

by Mr. Tadakatsu Sano, Director - General, Trade Policy Bureau, Ministry of Economy, Trade and Industry, of Japan
日本亚洲贸易政策的新领域(发言提纲)
日本经济产业省通商政策局局长上田英志先生

China and the Doha Trade Negotiations:Challenges and Opportunities (137)

by Mr. Miguel Rodriguez Mendoza Deputy Director – General of the World Trade Organization

中国与多哈贸易谈判:机遇和挑战

世贸组织副总干事米格尔·罗德鲁斯·门多萨先生

Minister Wu Jichuan's Speech on the 2002 Annual Conference of Boao Forum

for Asia (144)

by Mr. Wu Jichuan Minister, Ministry of Information Industry China

吴基传部长在博鳌亚洲论坛 2002 年会上的演讲

中国信息产业部部长吴基传先生

China's Entry into WTO and Perfection of Tax Policy (149)

by Mr. Jin Renqing, Minister, State Administration of Taxation of China, China

中国加入世贸组织与完善税收政策

中国国家税务总局局长金人庆先生

Influence of China's Entry into WTO on Insurance (154)

by Mr. Feng Xiaozeng, Vice Chairman, China Insurance Regulatory Commission, China

加入 WTO 对中国保险业的影响

中国保监会副主席冯晓增先生

East Asian Cooperation and Its Implications (162)

by Mr. Zhang Yunling, Director, Institute of Asia – Pacific Studies, Chinese Academy of Social Sciences, China

东亚合作及其意义

中国社会科学院亚太研究所所长张蕴岭先生

From Localization Towards Regional Integration (168)

by Mr. Jan Malm President, Ericsson(China) Company Limited

从本地化走向区域融合

爱立信(中国)公司区总裁杨迈先生

Mr. Li Dongsheng's Speech at Boao Forum for Asia 2002 Annual Meeting (174)

by Mr. Li Dongsheng, Chairman, TCL Group, China

李东生先生在博鳌亚洲论坛 2002 年年会上的演讲

中国 TCL 集团总裁李东生先生

Made in Asia (181)

by Mr. Wu Miin, President of Macronix International Co., Ltd

亚洲制造

台湾旺宏电子国际有限公司总裁吴敏求先生

Mr .Zhu Yanfeng's Speech at the 2002 Annual Meeting of Boao Forum for Asia (188)

by Mr. Zhu Yanfeng General Manager, China FAW Group Corporation, China

竺延风先生在博鳌亚洲论坛 2002 年年会上的发言

中国第一汽车集团公司总经理竺延风先生

Made in Asia: Manufacturing and Export Competitiveness

—— **Export Competitiveness** (192)

by Mr. Jiro Nemoto, Chairman, NYK Line, Japan

亚洲制造:生产与出口竞争力

——出口竞争力

日本邮船株式会社社长根本二郎先生

Innovation and Cooperation for Mutual Development (197)

by Mr. Xu Daquan Chairman, Shanghai Baosteel Group Corporation, China

创新合作 共求发展

上海宝钢集团公司董事长徐大铨先生

Enhancing Export Competitiveness through Supply Chain Management (204)

by Mr. Chang Ka Mun, Director, Li & Fung Ltd. , Hong Kong SAR, China

通过供应链管理提高出口竞争力

香港利丰发展(中国)有限公司董事张家敏先生

Asia's Competitiveness in the Knowledge Economy Era

知识经济时代的亚洲竞争力

Asia Rises above Challenges and Strengthens Cooperation

for a Brighter Future in the New Century (215)

by H. E. Nguyen Manh Cam, Deputy Prime Minister of the Socialist Republic of Vietnam

亚洲迎接挑战、加强合作,共创新世纪的美好未来

越南社会主义共和国副总理阮孟琴阁下

Asia's Competitiveness in the Knowledge Economy Era (222)

by H. E. Tung Chee Hua, Chief Executive, Hongkong SAR, China

知识经济时代的亚洲竞争力

中国香港特别行政区行政长官董建华阁下

- The Impact of the Knowledge – Based World Economy and a Proposed Counter strategy for Asia** (228)
by Mr. Son Kil Seung Chairman, SK Group, the Republic of Korea
知识经济的特征与亚洲的应对战略
韩国 SK 集团会长孙吉丞先生
- Human Capacity Building in the Knowledge Management Era** (236)
by Dr. Bernd A. Stecher, Corporate Vice President and Chief Economist, Siemens AG, Germany
知识管理时代的人力素质建设
德国西门子股份公司高级副总裁兼首席经济学家伯恩德·斯特切博士
- Mr .Liu Chuanzhi's Speech at the 2002 Annual Meeting of Boao Forum for Asia** (240)
by Mr. Liu Chuanzhi, Chairman, Legend Group Limited, China
柳传志在博鳌亚洲论坛 2002 年会上的讲话
中国联想集团总裁柳传志先生
- Asia's Competitiveness in the Knowledge Economy** (244)
by Ms. Marjorie Scardino, Chief Executive Officer, Pearson plc, UK
亚洲在知识经济方面的竞争力
英国皮尔森公司首席执行官玛乔丽·斯卡迪诺女士
- Dr .Jesus P. Estanislao's Remarks at 2002 the Annual Meeting of Boao Forum for Asia** (253)
by Dr. Jesus P. Estanislao Former Finance Minister, the Philippines
J. P. 埃斯塔尼斯拉奥博士在博鳌亚洲论坛 2002 年会上的讲话
菲律宾前财政部部长 J. P. 埃斯塔尼斯拉奥博士
- Building Innovative and Highly – Productive Economic Structures** (258)
by Mr. Mohamed Muhsin, Vice President & Chief Information Officer, the World Bank Group
建立新型高产的经济结构
世界银行副行长兼首席信息官穆哈默德·穆阿辛先生
- Future Sources of Energy for Asia** (265)
by Mr. Tan Sri Dato's Seri Azizan Zainul Abidin, Chairman Petronas, Malaysia
亚洲能源的未来
马来西亚国家石油公司董事长丹士里·达图士里·阿兹占·再诺·阿比汀先生

Mr .Li Yizhong's Speech at the 2002 Annual Meeting of Boao Forum for Asia	(269)
by Mr. Li Yizhong, Chairman, SINOPEC Corp. , China	
李毅中先生在博鳌亚洲论坛 2002 年会上的演讲	
中国石化集团公司董事长李毅中先生	
World's Energy Future	(274)
by Mr. Jiro Nemoto, Chairman, NYK Line, Japan	
世界能源的未来	
日本邮船株式会社会长根本二郎先生	
Mr .Tan Ek Kia's Speech at the Annual Meeting of Boao Forum for Asia 2002	(278)
by Mr. Tan Ek Kia, Chairman, Shell Companies in North East Asia	
陈逸嘉先生在博鳌亚洲论坛 2002 年会上的讲话	
壳牌(东北亚)集团董事长陈逸嘉先生	
Gas: Future Trends in Asia	(285)
by Mr. Gary Dirks, Group Vice President, BP, UK; CEO, BP(China)	
天然气: 亚洲的未来趋势	
英国石油集团副总裁兼(中国)公司首席执行官加利·德克斯先生	
Wondrous Impatience —— A Twenty - Year Perspective On Investing In China	(292)
by Mr. Robert A, Theleen, Chairman, ChinaVest Inc.	
时不我待改革忙——对在中国投资的二十年的回顾	
中国创业投资有限公司董事长白德能先生	
Mainstreaming Environmentally Sustainable Development in the Asia Region	(301)
by Mr. Robert Crooks Senior Environmental Specialist of Environment and Social Development	
Division of East Asia and Pacific Region, the World Bank	
让环境的可持续性发展成为亚洲地区的主流	
世界银行东亚与太平洋地区环境与社会发展部门资深环境问题专家	
罗伯特·克鲁克斯先生	
Environment and Sustainable Development(Speech Outline)	(308)
by Mr. Peter Feldinger, Facilitator and China Representative, Novo, Denmark	
环境与可持续性发展(发言提纲)	
丹麦诺和诺德公司中国首席代表彼得·费尔丁格先生	
Emissions Trading in China	(312)

by Mr. Zhang Jianyu, China Representative, Environment Defense China Program, USA

中国的污染物贸易

美国环境保护协会中国代表张建宇先生

The Search for Substance (324)

by Mr. David Eldon,

Chairman of the Hong Kong and Shanghai Banking Corporation

寻求实质

香港汇丰银行董事长大卫·埃尔登先生

Remarks on Restructuring Financial Systems /Corporate Governance (329)

by Mr. Brant W. Free Senior Vice President, International External Affairs, the Chubb

Corporation, USA

金融体制改革与公司治理

美国丘博保险集团高级副总裁布朗特·W·福里先生

Strengthening Financial Markets in Asia: Restructuring Financial Systems and

Corporate Governance (336)

by Dr. Teh Kok Peng President, GIC Special Investments Pte. Ltd., Singapore

强化亚洲金融市场:重组金融体系及公司治理机制

新加坡 GIC 特别投资公司总裁 Teh Kok Peng 先生

Banking Reform (342)

by Mr. Toyoo Gyohthen President, Institute for International Monetary Affairs, Japan;

Mr. Dominic Barton, Managing Partner, McKinsey & Company

银行业改革

日本国际通货研究所理事长行天丰雄先生

麦肯锡韩国公司总经理

WTO and Development of Chinese Banking Industry (347)

by Mr. Zhang Enzhao, President, China Construction Bank, China

WTO 与中国银行业发展

中国建设银行行长张恩照先生

State - owned Commercial Bank Reform in China against the Backdrop of WTO (354)

by Mr. Jiang Jianqing, President, Industrial and Commercial Bank of China

WTO 背景下的国有商业银行改革

中国工商银行行长姜建清先生

Remarks of Mr. Jonathan Kriegel at the Annual Meeting of Boao Forum

for Asia 2002 (359)

by Mr. Jonathan Kriegel, Managing Director, Vodaphone China Ltd., UK

约纳森·克里格尔先生在博鳌亚洲论坛 2002 年年会上的讲话

英国沃达丰(中国)公司总经理约纳森·克里格尔先生

Cooperation between China and Asian Media (368)

by Mr. Zhao Qizheng, Minister, State Council Information Office, China

中国和亚洲媒体的合作

中国国务院新闻办公室主任赵启正先生

We Can Develop Our Skills in the Exploitation and Construction of Digital Resources (372)

by Mr. Xu Wenbo, Director, China Digital Resources Strategic Development Institute;

Executive Vice President, Digital Library International Forum Committee, China

在数字资源的开发与建设中发展我们的能力

中国数字图书馆发展战略组组长, 数字图书馆国际论坛组委会常务副主席徐文伯先生

New Century, New Challenge and New Asia (378)

by Mr. Xia Guohong, General Manager, China Aerospace Science and Industry Corporation,

China

新世纪、新挑战、新亚洲

中国航天科工集团公司总经理夏国洪先生

Economic Cooperation and Development in Asia

亚洲经济合作与发展